

**TRANSLATION**

Unofficial translation from Ukrainian

No. 72/22-194/510-1409

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and in response to the Note from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation of 16 February 2015 No. 1599-2/dsng states the following.

The Ministry expresses its deep concern that, despite Ukrainian Side's repeated protests, expressed *inter alia* in numerous diplomatic notes, including, but not limited to notes No. 72/22-620-518 of 10 March 2015, No.72/22-620-2476 of 9 October 2015, No. 72/22-194/510-485 of 23 February 2016, No. 72/22-663-1146 of 12 May 2016, the Russian Side disregarding the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter – the Convention), continues to violate the sovereignty and the sovereign rights of Ukraine in the maritime areas of the Black Sea, the Sea of Azov and the Kerch Strait, adjacent to the Crimean Peninsula.

The Ministry recalls that in its Note No. 72/22-620-2476 of 9 October 2015, the Ukrainian Side expressed its position that the dispute between the Sides should be settled in accordance with the compulsory procedure provided for by the Convention.

However, the Ukrainian Side, in accordance with the Russian Side's proposal, agreed to start bilateral contacts, despite the concerns of the Ukrainian Side that the proposal of the Russian Side would not provide an opportunity to settle the dispute properly and within a reasonable timeframe. The Russian Side's response and its proposed agenda related to cooperation in exploitation of biological resources and marine environment protection would not provide an opportunity to discuss serious and continuing violations of international law referred to by Ukraine. All these circumstances, together with continued violations of the Convention by the Russian Federation, justify the conclusion of the Ukrainian Side that the Russian Federation's proposal to hold consultations is inappropriate given the subject matter of the dispute. Current circumstances also confirm the position of the Ukrainian Side that arbitration is the only fair and effective way to settle the dispute peacefully.

Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation  
Moscow

Despite this, the Ukrainian Side – in the spirit of good faith and constructivity, without prejudice to the right of Ukraine to resort to the compulsory procedures provided for by the Convention as an appropriate way to settle the dispute – is ready for bilateral contacts with a view to discussing the settlement of the dispute in accordance with the Convention. In this regard, the Ukrainian Side agrees to hold consultations in Minsk, the Republic of Belarus during the week of 11 July this year.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its consideration.

Kiev, 15 June 2016

*Page intentionally left blank*

Неофициальный перевод с украинского языка

№ 72/22-194/510-1409

Министерство Иностранных Дел Украины свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и в ответ на ноту от 16 февраля 2016 года № 1599/2дснг заявляет следующее.

Министерство выражает свою глубокую озабоченность в связи с тем, что несмотря на постоянные протесты Украинской Стороны, в том числе выраженные в многочисленных дипломатических нотах, включая, но не ограничиваясь, нотами от 10 марта 2015 года №72/22-620-518, от 9 октября 2015 года №72/22-620-2476, от 23 февраля 2016 года № 72/22-194/510-485, от 12 мая 2016 года № 72/22-663-1146, Российская Сторона, вопреки Конвенции ООН по морскому праву 1982 года (далее - Конвенция), продолжает нарушать суверенитет Украины и ее суверенные права в морских зонах Черного моря, Азовского моря и Керченского пролива, прилегающих к Крымскому полуострову.

Министерство напоминает, что в ноте от 9 октября 2015 года № 72/22-620-2476 Украинская Сторона выразила свою позицию относительно того, что спор между Сторонами должен быть решен согласно обязательной процедуре, предусмотренной Конвенцией.

Вместе с тем, Украинская Сторона, согласно предложению Российской Стороны, согласилась начать двусторонние контакты, несмотря на озабоченность Украинской Стороны тем, что такое предложение Российской Стороны не предоставит возможность решить спор надлежащим образом в разумный срок. Ответ Российской Стороны и предложенная ею повестка дня, касающаяся взаимодействия в сфере использования биологических ресурсов и защиты морской среды, не позволяют обсудить серьезные и продолжающиеся нарушения международного права, на которые ссылается Украина. Все эти обстоятельства, вместе с продолжающимися нарушениями Российской Федерацией Конвенции, подтверждают вывод Украинской Стороны о том, что предложение Российской Федерации относительно проведения консультаций является несоответствующим учитывая предмет спора. Имеющиеся обстоятельства также подтверждают позицию Украинской Стороны о том, что

Министерство Иностранных Дел  
Российской Федерации  
г. Москва

арбитраж будет единственным справедливым и эффективным средством мирного разрешения спора.

Несмотря на это, в духе добросовестности и конструктивности и без ущерба праву Украины на обращение к обязательным процедурам, предусмотренным Конвенцией как к должному средству разрешения спора, Украинская Сторона готова вступить в двусторонние контакты с целью обсуждения решения спора в соответствии с Конвенцией. В связи с этим, Украинская Сторона соглашается провести консультации в г. Минск, Республика Беларусь, на неделе, начинающейся с 11 июля с.г.

Министерство Иностранных Дел Украины пользуется этой возможностью чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем уважении.

г. Киев, 15 июня 2016 года